

98學年度下學期
「教材設計與發展計畫」成果發表會

義大利語中級課程

Nati Francesco 方錫華教授

Cumin Paolo 博義道教授

義大利語文學系

編教材計畫背景及動機

👉義大利文系二年級語言課程分為文法、會話、閱讀與寫作

二年級的教學目標

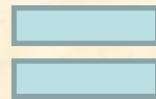
1. 讓同學建立可以獨立溝通的外語程度
2. 進而學會與外國人相處

當初所發現的缺點

👉課程內容與進度不夠完整

👉橫向的連結

👉適當(初中等級)的教材



學生反應：需要
做修正以符合學
習者的實際需求

初步的改善措施

- 👉最近兩年已實行「老師自編講義」的教材設計工作
- 👉參考現有的義大利國內出版品
- 👉由老師重新開發設計單元裡的教材



新教材深受同學歡迎

開始『施工』...

👉97年度決定將原有的講義合併成一本「二年級義大利語課程」的教材

👉為了協助老師以同一本教材執行教學進度，設計一整年的「每週教學進度表」，要求所有老師配合教學進度，並在課後編寫實際教學內容（包含遇到的問題等）。

👉<http://www.google.com/calendar/render>

課程特色

教學理論

- 👉 強調師生間的溝通及互動（溝通式教學法）
- 👉 橫向課程發展：文法、會話、閱讀與寫作課擁有共同的主題（語言與文化方面的）
 透過重複練習使學生熟悉並使用之
- 👉 生活化的課程內容（與學生生活環境與興趣做連結，兩國的文化交流）
- 👉 核心課程(core curriculum)

各個單元的教學內容

第二冊的目錄

- 9 - In giro per negozi (逛街買東西)
- 10 - Festeggiamo! (慶祝吧!)
- 11 - Cerco casa (我在找房子)
- 12 - Una serata davanti alla TV (今天晚上看電視)
- 13 - Sei arrivato! (你終於到了!)
- 14 - Vita all'università (校園生活)
- 15 - Personaggi famosi (知名藝人)
- 16 - Andiamo in giro (出去走一走吧)

教學單元的結構

一. 單元整體結構

- 👉 主題介紹(問答，看圖片)
- 👉 對話(一)：聽對話，回答問題；看對話內容，回答問題
- 👉 語言(句型、溝通技巧、文法、詞彙等)分析與使用
- 👉 對話(二)：同上
- 👉 補充：各類文章，真實(authentic)教材，主題詞彙等
- 👉 總複習

教學單元的結構

二. 圖片與教學法 (一)

👉 引起學生的好奇心及認同感 (可愛活潑的漫畫人物)



教學單元的結構

二. 圖片與教學法 (二)

- 👉 連續的故事內容：每個單元主題為介紹義大利交換生與台灣輔大學生在台灣生活的某一方面



義大利學生跟台灣朋友首次去KTV唱歌

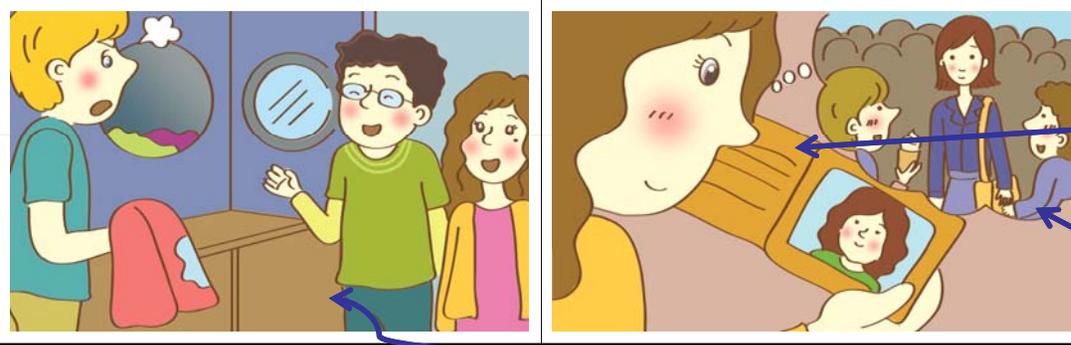


比較義大利跟台灣的年輕人休閒活動

一. 圖片與教學法 (三)

Introduzione

1. Guardate i disegni qui sotto: cosa è successo a Pietro?
2. Guardate il disegno di destra: Sara guarda la foto di una sua compagna adesso e ricorda la sua compagna alle scuole superiori. Com'era la ragazza della foto alle superiori e com'è adesso?
3. Nel disegno di destra, cosa stanno facendo quegli studenti? Perché si comportano così?



主題介紹幫學生進入狀況：看圖回答問題

看圖片猜測對話內容

描述圖片

Ascolto:

1. Pietro, Antonio ed Eva, una loro amica, hanno avuto dei "problemi" con degli oggetti: ascoltate il dialogo, indicate quale oggetto si riferisce ad ognuno dei personaggi e che problema hanno avuto.

NOME	OGGETTO	PROBLEMA
Pietro		

聽對話，回答問題，填表格

教學單元的結構

三. 語言輸入/language input (對話)

- 👉 排版清晰，提供足夠的空間記筆記
- 👉 模擬真實的情境(感嘆詞、幽默的語氣、溝通上之誤解等)
- 👉 清楚地呈現該單元之主要溝通技巧亦或文法重點，提供多種句型讓同學做比較和分析
- 👉 必要時，引出跨文化議題供學生討論

對話特色 (一)

Dialogo 1

Pietro: Allora Sara, oggi è venerdì. Stasera io e Pietro ti portiamo a ballare: hai detto che non sei mai stata in discoteca!

Sara: Hmm, non so... sai che non mi piace molto ballare e poi... i miei non sono contenti se rientro tardissimo.

Antonio: Allora che ne dici di andare a giocare a bowling? Se hai paura di fare troppo tardi, possiamo andarci sul presto.

Pietro: Mah, secondo me la discoteca è più divertente del bowling.

Sara: Io invece sono d'accordo. Non ho mai giocato a bowling ma ho sempre sognato di provare... e poi, sono sicura di essere più brava di te, Pietro!

Pietro: Sì, sì... aspetta e spera! Comunque il più scarso è di certo Antonio. Haha!

Antonio: Sei sicuro? Tu non sei agile come me. Ti ricordi quando abbiamo giocato a pallacanestro la volta scorsa? Chi ha vinto, eh?

Pietro: Su, Antonio, era solo uno scherzo. Non volevo offenderti, scusami!

Sara: Ma quanto sei suscettibile, Antonio! Dai, andiamo a prenderci qualcosa da bere. Perché non proviamo quel negozio di bibite lì, all'angolo? Ho sentito dire che fanno il tè verde migliore di Taipei. Pago io.

Antonio: Buona idea!

Toh! Guarda chi c'è alla cassa! Quello non è Federico?

Pietro: Chi? Quello un po' bassino con gli occhiali e la camicia verde?

行距設定提供足夠的空間讓同學記筆記

感嘆詞使對話較為自然，有生活化的感覺

幽默的語氣，讓同學更有真實感

溝通上之誤解和其處理方法

對話特色 (二)

Dialogo 1

Pietro: Allora Sara, oggi è venerdì. Stasera io e Pietro ti portiamo a ballare: hai detto che non sei mai stata in discoteca!

Sara: Hmm, non so... sai che non mi piace molto ballare e poi... i miei non sono contenti se rientro tardissimo.

Antonio: Allora che ne dici di andare a giocare a bowling? Se hai paura di fare troppo tardi, possiamo andarci sul presto.

Pietro: Mah, secondo me la discoteca è più divertente del bowling.

Sara: Io invece sono d'accordo. Non ho mai giocato a bowling ma ho sempre sognato di provare... e poi, sono sicura di essere più brava di te, Pietro!

Pietro: Sì, sì... aspetta e spera! Comunque il più scarso è di certo Antonio. Haha!

Antonio: Sei sicuro? Tu non sei agile come me. Ti ricordi quando abbiamo giocato a pallacanestro la volta scorsa? Chi ha vinto, eh?

Pietro: Su, Antonio, era solo uno scherzo. Non volevo offenderti, scusami!

Sara: Ma quanto sei suscettibile, Antonio! Dai, andiamo a prenderci qualcosa da bere. Perché non proviamo quel negozio di bibite lì, all'angolo? Ho sentito dire che fanno il tè verde migliore di Taipei. Pago io.

Antonio: Buona idea!
Toh! Guarda chi c'è alla cassa! Quello non è Federico?

Pietro: Chi? Quello un po' bassino con gli occhiali e la camicia verde?

多種句型供同學參考和分析

溝通技巧

對話特色 (三)

È sera. Ivano è arrivato al mercato notturno di Shilin e incontra i suoi amici.

Ivano: Ciao Antonio. Quanta gente! A proposito: congratulazioni per l'esame! So che è andato molto bene. 95! Che bel voto!

Antonio: Grazie... Non avevo mai preso più di 90 ad un esame.

Ivano: Ehi, guarda qui: i vestiti di questa bancarella non costano veramente niente... non come in Italia!

Sara: Ragazzi, venite qui... facciamoci una foto adesiva insieme!

Ivano: Eh!? Cos'è una foto adesiva?

Sara: Come queste qui, che ho nel portafoglio: piccole foto che puoi attaccare dappertutto.

Ivano: Un'altra diavoleria orientale...

I ragazzi vanno alla macchinetta delle foto adesive.

Ivano: Ma è scritto in giapponese! Come si usa questa macchinetta?

Antonio: Anzitutto prepara due monete da 50 e mettile dentro, così. Adesso scegli il formato delle foto: più grandi o più piccole.

Ivano: Questa grandezza va bene? Non ti sembrano minuscole?

Sara: No, dovrebbe andare bene. Adesso entriamo e prepariamoci.

(I ragazzi escono dopo aver scattato le foto)

Antonio: Adesso puoi scegliere come decorare lo sfondo delle

從日長生活找出文化差異，練習會話時可以進行義大利和台灣的文化比較

教學單元的結構

四. 語言分析和使用

- 👉 讓學生“探索”外語，找出文法規則，表達方式的特性等
- 👉 分析完畢即可用口頭或書面的方式使用
- 👉 以“講解框框”的方式介紹該單元之溝通技巧，並提供更多的例句讓學生參考
- 👉 除了文法，還注重詞彙分析和運用（含基本的翻譯技巧）

語言分析和使用 (一)

Vero o falso?

- 1. A Sara piace andare in discoteca, ci è già stata molte volte. Vero / Falso
- 2. Pietro pensa di essere più bravo di Antonio a giocare a bowling. Vero / Falso
- 3. Federico lavora in un negozio di bibite. Vero / Falso

分析對話內容

Domande

- 1. Sara è libera di tornare a casa a qualsiasi ora della notte?
- 2. Chi ha vinto l'ultima partita a pallacanestro, Pietro o Antonio?
- 3. Che cosa ha di speciale il negozio di bibite dove stanno andando i tre amici?

Lavoriamo sul testo.

1. Come si dicono queste espressioni in cinese?

- a. Hmm, non so...
- b. Che ne dici di
- c. Io sono d'accordo
- d. Ho sentito dire che...
- e. Buona idea!

用中文解釋義大利文片語

2. Trovate le espressioni che si usano per.

- a. Invitare qualcuno a fare qualcosa =
- b. Esprimere sicurezza su qualcosa =
- c. Ricordare un fatto del passato =
- d. Prendere tempo mentre si pensa (考慮一下) =
- e. Esprimere sorpresa =
- f. Criticare il carattere di una persona =

找出溝通技巧

3. Guardate le espressioni e scegliete il significato corretto:

- a. I miei non sono contenti se rientro tardissimo =
 - 1. devo tornare a casa tardi
 - 2. devo tornare a casa presto
 - 3. non devo tornare a casa troppo presto

理解整句的意義

語言分析和使用 (二)

4. Scegliete la forma corretta per completare il testo.

Sara non è mai stata [1.] discoteca, quindi Pietro e Antonio le chiedono [2.] ci vuole andare ma lei purtroppo non [3.] tornare tardi a casa perché [4.] padre non vuole. Mentre passeggiano, i ragazzi decidono [5.] sedersi a prendere un tè verde [6.] negozio di bibite, [7.] casualmente incontrano il loro amico Federico che lavora lì [8.] cassiere.

1.	A. in	B. a	C. la	D. con la
2.	A. di	B. che	C. se	D. e
3.	A. sa	B. deve	C. è	D. può
4.	A. la sua	B. il suo	C. sua	D. suo
5.	A. di	B. a	C. che	D. per
6.	A. a	B. in	C. in un	D. nello
7.	A. che	B. dove	C. da lì	D. se
8.	A. mentre	B. è	C. il	D. come

選擇題 (以台灣學生容易混淆的文法重點為主)

5. Completate il seguente dialogo secondo il significato del cinese.

○ Ehi, ragazzi, (我聽說) 1. _____ che il nuovo film di Paolo Virzi (很棒) 2. _____ . Ci andiamo? (你們覺得如何) 3. _____ ?

● (不錯的注意) 4. _____ ! E poi è da tanto tempo che non vado al cinema (妳也一起去) 5. _____ , Diana?

◎ (我不太確定) 6. _____ ... perché devo ancora pulire la stanza, lavare i panni...

● ○ (妳好無聊) 7. _____ ! Sei diventata una casalinga!

簡單的中翻義

6. Ricostruite le frasi.

a. di - ravioli - fanno - migliori - cinesi - quel - i - Taipei - in - tutta - ristorante

b. Antonio - è - sono - calcio - che - di - più - bravo - a - te - sicura

句子重組

7. Come si usano queste espressioni? Se necessario chiedete al professore, poi scrivete delle frasi.

1. PORTARE (QUALCUNO) A... 2. SUL PRESTO 3. ASPETTA E SPERA!

7. UNO SCHERZO 5. SUSCETTIBILE 6. TOH, GUARDA!

造句練習

語言分析和使用（三）



Espressioni nel dialogo

Fare paragoni fra due persone

Sara: Non ho mai giocato a bowling ma ho sempre sognato di provare... e poi, sono sicura di essere **più brava di te**, Pietro!

Antonio: Sei sicuro? Tu **non sei agile come me**.

Ha ha! Mi dispiace ma tu **non sei veloce come me!**

Sì, ma a scuola sono **molto più bravo di te!**



溝通技巧分析框框

先複習對話內容，
再提供其他例句



1. Guardate questa foto qui sotto: sapete giocare a pallacanestro? Fate un paragone tra voi / un vostro compagno e il giocatore nella foto.

2. Guardate le persone nella foto qui sotto e fate dei paragoni tra di loro, come nell'esempio:

Es. Alfio è più alto di Martino ma è alto più o meno come Gioacchino.

儘量讓學生立刻練習剛學過的溝通技巧，以讓他們有更深刻的印象

Foto di famiglia: **la famiglia Contini**

In ordine a partire da sinistra: Alfio, Giuseppina, nonna Maria, seduta con la piccola Giulia in braccio; il piccolo Martino, Nonno Guido e Federico, Mamma Amelia, Gioacchino. In alto in piedi, dietro a tutti, papà Giovanni.



教學單元的結構

五. 補充練習，總複習

- 👉 除了對話內容之外，提供其他種類的語言輸入（書信、網誌、簡訊等）
- 👉 在換下一個單元前，讓學生進行整體的複習和練習

補充練習，總複習（一）

Qual è la città dove si vive meglio?

Leggete questa discussione su Internet e svolgete le attività. La domanda è: "Secondo voi, qual è la città dove si vive meglio?"

☒ **Carola 67** (10 luglio 2009, 13:20)

Sono nata a Roma e vivo da sempre a Roma; adoro la mia città, antica ma sempre piena di sorprese per un turista che non vuole vedere solo il Colosseo... infatti, conosco un'infinità di luoghi "nascosti" e li ho presentati a molti amici stranieri che volevano conoscere di più questa città eterna e misteriosa. Vivo in uno storico quartiere romano: Testaccio, oggi molto trendy, è un pezzo veramente unico di Roma, diverso dal più famoso quartiere di Trastevere. Infatti, a Testaccio le trattorie sono ottime e relativamente economiche: "l'abbacchio a scottadito" e "i bucatini all'amatriciana", piatti forti della cucina romana, hanno qui un sapore inimitabile. Non solo cibo: il Testaccio è ricco di teatri e locali jazz, di librerie e botteghe artigiane. Se volete, potrei farvi conoscere molte storie del mio quartiere e di Roma, soprattutto presentarvi angoli sconosciuti, anche a molti romani, di questa straordinaria città.

alex da Napoli (11 luglio 2009, 11:44)

La città dove si vive meglio? Ma che vuol dire? Quali sono i parametri per dare un voto? Altrimenti

網路討論版的內容

3. Annunci immobiliari.

Leggete questi annunci e svolgete le attività.

SOLO AFFITTI
Franchising e servizi per la locazione

AA173 Macerata centro storico app.to pluri-piano, complet. arredato, con ingresso indipendente, soggiorno, cucinotto al piano terra, camera matr. e bagno al piano superiore, cantina. Termaautonomo NO CONDOMINIO LIBERO Euro 360,00

AV427 Macerata zona Convitto in piccolo condominio, appartamento non arredato composto da ingresso, sala, cucina abitabile, due camere, bagno. Balcone. Cantina Euro 400,00

租屋廣告（真實/authentic的教材）

Principalmente possiamo mandare o ricevere tre tipi di SMS:
a) Informazioni o richieste, tipo "Dove sei?" "Ci vediamo alle..."; "Ricordati di..."
b) messaggi d'amore, di amicizia o di ringraziamento
c) scherzi e messaggi divertenti mandati a più di una persona (ma oggi si usa sempre più Internet)

1. Ecco alcuni SMS: che tipo di messaggi sono?

SMS 1

la mattina nn mangio xkè penso a te.. a pranzo nn mangio xkè penso a te.. a cena nn mangio xkè penso a te.. la notte nn dormo xkè ho fame!!

Che tipo di messaggio è? a) b) c)

簡訊（含“火星文”）

補充練習，總複習（二）

2. *Al cinema.* Completate a coppie questo dialogo:

- A: Ehi, la mia borsa è lì. (叫 B 幫你拿包包)
B: Eccola. Ma cosa fai? Prendi il cellulare? Siamo al cinema! (向 A 說在戲院不能用手機)
A: (跟 B 說你只要傳一個簡訊就好了，會用一下下而已。請用代名詞代替“手機”)
B: E poi parla più piano. (說在戲院裡面要輕聲細語)
A: Ecco, ho finito, non ti preoccupare. (說你已經關掉手機了。請用代名詞代替“手機”)
B: Bravo. Adesso non parlare più, però!
A: Va bene. Ah! (請 B 幫你把包包放回去)

Discussione.

a. Leggete la notizia qui sotto: qual è la città più cara tra quelle che conoscete? Discutete con i vostri compagni e poi riferite alla classe.

La capitale 17esima nel mondo

Roma più cara di Milano

Oslo è la città più cara tra le 73 inserite nell'analisi Ubs "Prezzi e salari". A Mumbai serve un mese di lavoro per acquistare un iPod, a Zurigo basta un giorno. Taxi romani e milanesi più cari di quelli di New York.

b. Fate dei paragoni tra:

- Taiwan e un paese vicino (Giappone, Corea ecc.)
- Gli italiani e altri popoli (americani, tedeschi...)
- La zona dove studiate o lavorate, e quella dove vivete
- La vostra città com'è adesso e com'era una volta

→ 複習會話，引導同學使用該單元所教過的溝通技巧

→ 針對某個在該單元已經遇過的話題進行討論，順便複習文法

教學單元的結構

六. 文法講解和練習題

- 👉 位於單元的節尾，有條例地呈現先前所學過的規則
- 👉 用中文講解文法，並提供多種句型，必要時和英語做比較
- 👉 多種習題可以寫，全部附解答，可供學生在家裡自習

文法講解和練習題 (一)

Grammatica	
<p>如何做比較(1)</p> <p>La Ferrari è più veloce della Fiat. 發拉利跑得比飛亞特快。</p> <p>Taiwan è grande come la Lombardia. 台灣跟倫巴第省一樣大。</p> <p>L'esame di oggi era meno difficile del primo. 今天的考試沒有第一次的那麼難。</p>	<p>□ 義大利文最常拿來比較的詞類，莫非是名詞，而他們會搭配形容詞來比較其特質。</p>
<p>La discoteca è più divertente del bowling. 舞廳比保齡球精采多了</p> <p>Pietro è meno bravo di Antonio. Pietro 的能力不如 Antonio 好</p> <p>Sono più grande di te. 我年紀比你大</p>	<p>□ più/meno... di... 等於英文的 more / less... than...，通常用來比較兩個名詞或人稱代詞 (me, te, lui, lei, noi, voi, loro)；請注意：di 必須跟冠詞合併在一起！</p>
<p>Tanti amano viaggiare in Spagna, ma secondo me il Portogallo è più bello. 很多人喜歡到西班牙旅行，但我覺得葡萄牙比較漂亮</p>	<p>請注意：如果 di 後面未表達與什麼做比較，那就代表比較的對象為何先前就已經提過。</p>
<p>Il secondo libro è utile come il primo. 下冊跟上冊一樣好用</p> <p>Pietro non è bravo come Antonio Pietro 沒有 Antonio 那麼利害</p> <p>L'esame di oggi non era difficile come il primo 今天的考試沒有第一次的那麼難</p>	<p>□ 通常 come... 等於英文的 as... as...，通常用來說明形容詞的程度是一樣的。</p> <p>請注意：non... come... 表示某樣東西的特質程度不如另一樣東西來得高，所以等於 meno... di... 的意思</p>

左邊提供句型（必要時加中文翻譯），右邊進行講解，預留空間做筆記

有時候跟英文做比較有助於學生理解歐語的共同點

重點式講解，相當受同學歡迎

文法講解和練習題 (二)

- 5) Dal 1976 al 1992 [abbiamo abitato/abitavamo] in Germania.
6) Per due mesi, in Cina, [mangiavamo/abbiamo mangiato] soltanto riso!
7) Da ragazza [sono andata/andavo] tutte le settimane in discoteca.
8) L'aereo per Roma [partiva/è partito] alle 17:35.
9) Ricordo che il mare era calmo e i bambini [giocavano/hanno giocato] sulla spiaggia.
10) Mentre Paola [parlava/ha parlato] al telefono, è andata via la luce.

6. La giornata nera di Miranda.

Completate il racconto con le parole necessarie (a volte ci sono più soluzioni possibili).

Domenica è stata proprio una giornata "nera"!

La mattina, Miranda voleva andare a correre: stava 1. _____ uscire, quando il suo professore
2. _____ ha telefonato, arrabbiato, e lei 3. _____ dovuta andare subito in biblioteca per
4. _____ un libro... poi, mentre faceva 5. _____ giro su Internet, il computer 6. _____
è rotto! Il pomeriggio, voleva 7. _____ la spesa, ma incredibilmente era 8. _____ soldi!
Poverina, che incubo!

7. Traduzione dal cinese all'italiano (più soluzioni possibili: chiedere al professore).

1.

- 你昨天怎麼沒來上課?
- 我昨天發燒，必須留在家裡休息。但現在已經好了。
- 你看！前天下雨，但你還是要出去玩！

2.

選擇題 (固定答案)

可漏字 (半開放式答案)

對話翻譯 (開放式答案)，
雖然有提供老師的版本翻譯，
但學生可以跟老師討論自己寫過的內容是否正確

結論

- 一. 課堂使用情形和學生反應
- 二. 未來發展

謝謝大家！
Grazie a tutti!

